

RODRIGO JOSÉ FORCADA



Fecha de nacimiento: 2 de abril de 1988

DNI: 33511554

CUIL: 20-33511554-7

Nro. de Matrícula del Colegio de Traductores Públicos de la CABA: 7727

Teléfono: 156-172-8806 E-mail: rodrigojforcada@hotmail.com

EMPLEO ACTUAL

Desde 01/2021 Secretario de Embajada y Cónsul de Tercera Clase
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Desde 03/2016 Profesor adjunto de Traducción III (ES/EN), cátedra Abad Q.
Carrera de traductor público – Facultad de Derecho, UBA

FORMACIÓN ACADÉMICA

2010 Traductor público de inglés. Facultad de Derecho, UBA (Diploma de honor)

2016 Traductor público de portugués. Facultad de Derecho, UBA

2016 Bachiller universitario en derecho. Facultad de Derecho, UBA

2014 Carrera docente. Facultad de Derecho, UBA

2005 Bachiller mercantil. Instituto Santa Cruz

Medalla de la Fundación Bolsa de Comercio de Buenos Aires al mayor promedio

CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA

2017 Gestión Documental Electrónica (GDE) – Módulos de Comunicaciones Oficiales y de Generador Electrónico de Documentos Oficiales (2 créditos c/módulo)

2015 Examen de nivelación de informática – paquete Office. MREC

2009 Curso de TRADOS 2007. Colegio de Traductores Públicos de la CABA

2004 Operador de aplicaciones Office (Word, Access, Excel y PowerPoint), autorizado por Res. U.T.N. N°222/04. Fundación Unión de Centros Educativos

Otros Wordfast Professional 2011, Trados 2007/09/14, Memsource, SDLX 2007

EXPERIENCIA LABORAL

2012 a 2018	Traductor en la Dirección de Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina
2011 a 2017	Traductor externo de la Procuración del Tesoro de la Nación (Ver traducciones realizadas en anexo)
06/2014 a 07/2018	Profesor adjunto de Traducción inversa (ES>EN), cátedra Kerr Carrera de traductor público – Facultad de Derecho, UBA
2013 a 2015	Profesor adjunto de Lengua inglesa I–Gramática, cátedra Chemen. Carrera de traductor público - Facultad de Derecho, UBA
12/2010 a 01/2012	Traductor <i>in house</i> en LatinLingua, traducción y localización
01/2010 a 12/2010	Profesor de inglés técnico jurídico en Sáenz Valiente & Asoc.
12/2009 a 04/2010	Servicio de Atención al Cliente para General Motors de IBM
2010 a 2013	Profesor auxiliar – Cátedra: Traducción e Interpretación III (TP Kerr). Facultad de Derecho, UBA
2008 a 2012	Profesor auxiliar – Cátedra: Lengua inglesa I – Gramática (TP Chemen). Facultad de Derecho, UBA

Participación en eventos:

18 al 22/03/2019	Enlace local de las delegaciones de Gambia y Gabón. Segunda Conferencia de Alto Nivel de las Naciones Unidas sobre la Cooperación Sur-Sur. Organizada por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina
04 y 05/07/2018	Relator en la II Conferencia Internacional “Hablemos de Paz.” DDHH, desarrollo y seguridad ciudadana como pilares en la cultura de la paz. Organizada por la Oficina Internacional de la Paz en el Senado de la Nación
11 y 12/04/2011	Traductor en la Reunión Plenaria del Régimen de Control de las Tecnologías Misilísticas (MTCR) - MRECIC
22 al 25/08/2011	Traductor en la Cumbre del Foro de Cooperación América Latina- Asia del Este (FOCALAE) - MRECIC
Desde 2006	Traductor freelance (derecho - economía y finanzas - marketing y negocios)

ARTÍCULOS Y PUBLICACIONES

2018 Forcada, Rodrigo J.: *El derecho humano al agua y los TBIs: Articulación desde el Estado como nexo entre ciudadanía y sector privado* (Linkedin - 16/06/2018)

IDIOMAS

INGLÉS

- 2011** Proficiency Level Degree Course (C2). The Hampstead School of English, Londres, Inglaterra
- 2011** Teacher Immersion Course. The Hampstead School of English, Londres, Inglaterra
- 2007** Curso de traducción general ing<>esp. Instituto Cambridge de Cultura Inglesa
- 2005** Certificate of Proficiency in English (Grade B). University of Cambridge

PORTUGUÉS

- 2008** Celpe-Bras nivel avanzado
- 2005-2008** Curso de Lengua Portuguesa (1º-7º nivel). Fundación Unión Centro de Estudios Brasileños (FUNCEB)

FRANCÉS

- 2019** Nivel Avanzado – Instituto del Servicio Exterior de la Nación (ISEN)
- 2011** Diploma DELF B1. Centre International d'études pédagogiques
- 2008-2012** Ciclo Básico y Ciclo de Consolidación del Plan de Altos Estudios de Francés Centro Universitario de Idiomas (Facultad de Agronomía - UBA)
- 2011** Nivel Avanzado 1. Alianza Francesa

JAPONÉS

- 2020** Nivel 3 – Instituto del Servicio Exterior de la Nación (ISEN)
- 2015** Niveles 1 y 2 del Ciclo Básico del Plan de Capacitación en Japonés Centro Universitario de Idiomas (Facultad de Agronomía - UBA)

CHINO

2021	Nivel 2 del Instituto del Servicio Exterior de la Nación (ISEN)
2020	Hanyu ShuipingKaoshi (HSK) 1 - administrado por el Instituto Confucio (200/200)
2020	Nivel 1 del Instituto del Servicio Exterior de la Nación (ISEN)
2018	Módulos I y II – Capacitación interna MREC

ÁRABE

2020	Nivel 2 del Instituto del Servicio Exterior de la Nación (ISEN)
2019	Nivel 1 del Instituto del Servicio Exterior de la Nación (ISEN)

OTROS CURSOS, SEMINARIOS Y CONGRESOS

03-05/2020	Ceremonial comparado – Introducción a la cultura y protocolo de Asia y Medio Oriente. Centro de Estudio de Relaciones Internacionales y Ceremonial (CERIC) (24 horas)
05/2019	Refugiados musulmanes – a cargo de la Lic. Nancy Falcon. ANU-AR (Asociación para la Difusión de los Principios de las Naciones Unidas en la República Argentina) (1 hora)
04/2019	India y Pakistán: Una rivalidad duradera en Asia del Sur – a cargo del Historiador africanista Omer Freixa. ANU-AR (Asociación para la Difusión de los Principios de las Naciones Unidas en la República Argentina) (4 horas)
12/2018	Taller “Hackatones. Cocrear soluciones con la ciudadanía” dictado por la Academia de Diseño de Políticas Públicas a través de la Secretaría de Modernización de Presidencia de la Nación (3 horas)
12/2018	Taller de Definición de Desafíos Públicos dictado por la Academia de Diseño de Políticas Públicas a través de la Secretaría de Modernización de Presidencia de la Nación (3 horas)
10/2018	Sistemas de Protección Internacionales de los Derechos Humanos – a cargo de Ayrton Zazo Girod. ANU-AR (4 horas y media)
04-06/2018	Crónicas de África contemporánea – a cargo de la Mg. Silvia Perazzo. ANU-AR (Asociación para la Difusión de los Principios de las Naciones Unidas en la República Argentina) (18 horas)
05/2018	G-20 en Argentina. Intereses, oportunidades y desafíos. Jornada ANU-AR (6 horas)
05/2018	El derecho humano al agua y los TB: CIADI y DDHH (curso bimestral

	CPO). Facultad de Derecho, UBA. (24 horas)
03/2018	Programa general de actividades de capacitación obligatoria para personal ingresante con funciones ejecutivas o de jefatura de los agrupamientos profesional y científico técnico o que implican el pago de suplemento por capacitación terciaria (56 créditos/8 horas)
08/2016	Taller de la industria del petróleo (inglés/español). Colegio de Traductores Públicos de la CABA (12 horas)
06/2016	Reforma del Cód. Civ. y Com. Argentino desde la óptica del traductor e intérprete. Colegio de Traductores Públicos de la CABA (2 horas)
10/2015	Actualización sobre el Cód. Civil y Comercial Argentino –Encuentros I, IV, V, VII y VIII. Colegio de Traductores Públicos de la CABA (10 horas)
09/2012	Segunda Jornada de Terminología Jurídica: “El término jurídico al servicio de la comprensión general”. Colegio de Traductores Públicos de la CABA (8 horas)
04/2012	Conferencia sobre la modificación y unificación del cód. civ. y com. (Facultad de Derecho, UBA)
07/2011	Seminario de Estructuras Comparadas Combinado para Traductores y Profesores, a cargo de la Trad. Mariela Elinger (4 horas)
05/2010	V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación (asistente)
11/2009	Gramática estructuralista. Centro Académico de Formación en Idiomas (12 horas)
09/2009	Jornadas de capacitación profesional Expolenguas: Español neutro para subtitulado y doblaje (5 horas)
09/2009	Jornada de capacitación para traductores organizada por el Colegio de Traductores Públicos de la CABA y la Facultad de Derecho de la UBA
08/2009	Curso práctico de Trados 2007. Colegio de Traductores Públicos de la CABA (12 horas)
07/2009	II Foro Internacional sobre Traducción Especializada organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la CABA
05/2009	“Abogados y traductores: usuarios especializados de la lengua española.” Conferencia a cargo de Lecciones y Ensayos (Facultad de Derecho, UBA)
05/2009	“So you want to be a court interpreter? General introduction to court

- interpretation" (Facultad de Derecho, UBA)
- 04/2009** Taller de traducción a cargo de María R. Nobrega, Senior Reviser/Training Officer – Spanish Translation Service – ONU (Facultad de Derecho, UBA)
- 04/2009** “La traducción en las Naciones Unidas”, a cargo de María R. Nobrega, Senior Reviser/Training Officer – Spanish Translation Service – ONU (Facultad de Derecho, UBA)
- 04/2009** Jornada de Actualización sobre lengua española para correctores y traductores. Fundación Litterae (6 horas)
- 06/2008** Jornadas de capacitación profesional Expolenguas: Traducción jurídica Inversa a cargo del Dr. y TP Ricardo Chiesa (5 horas)
- 03/2007** Curso “Economía Real y Mercados de Capitales.” Fundación Bolsa de Comercio de Buenos Aires. (9 horas)
- 04/2005** Participante e impulsor en la VIII Edición del Foro Internacional de Emprendedores. Fundación Educativa Junior Achievement. Córdoba, Argentina.
- 12/2004** Ganador de la beca “Ricardo Zinn” por desempeño en el programa “Ética Global en los Negocios.” Fundación Educativa Junior Achievement.
- 10/2004** Programa “Ética Global en los Negocios.” Fundación Educativa Junior Achievement. (16 horas)

OTROS INTERESES

- 06 a 08/2019** Curso de cata de vinos – nivel inicial. CAVE (Centro Argentino de Vinos y Espirituosas) (16 horas)
- 09/2018** Taller sobre directores contemporáneos. El cine entre finales del siglo XX y comienzos del XXI. Docente: Raúl Escobar. Espacio dos puntos (16 horas)
- 01/2017** Taller de análisis cinematográfico. Docente: Nicolás Zukerfeld. Espacio dos puntos (8 horas)
- 01/2015** Taller de historia del cine. Docente: Nicolás Zukerfeld. Espacio dos puntos (8 horas)
- 05/2004** Título de Profesor Elemental de teclado Yamaha. Instituto de Música Yamaha Buenos Aires

Anexo

Participación en la traducción de los siguientes documentos a pedido de la Procuración del Tesoro de la Nación de la República Argentina:

- Caso CIADI Nº ARB/09/1 (Teinver c. República Argentina):
 - Dúplica de la RA al pedido de medidas provisionales del 13/05/2011 (al inglés)
 - Memorial de contestac. y demanda reconvenzional de la RA del 06/05/2013 (al inglés)
 - Dúplica y réplica reconvenzional de la RA del 04/11/2013 (al inglés)
 - Presentación resumida de argumentos de la RA del 17/02/2014 (al inglés)
 - Dúplica de la RA del 23/10/2015 (al inglés)
- Caso CIADI Nº ARB/04/1 (Total S.A. c. República Argentina):
 - Informe de valuación de daños de Compas Lexecon del 17/06/2011 (al español)
 - Memorial de contestación del 24/09/2011 (al inglés)
 - Informe de la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA del 23/11/2011 (al inglés)
- Caso CIADI Nº ARB/07/8 (Alemanni y otros c. República Argentina):
 - Escrito de la RA posterior al a audiencia del 08/08/2011 (al inglés)
- BG Group Plc. c. República Argentina (UNCITRAL):
 - Escrito de contestación inicial de la RA del 01/10/2012 (al español)
- Caso CIADI Nº ARB/07/26 (Urbaser c. República Argentina):
 - Réplica sobre excepciones a la jurisdicción del centro y competencia del tribunal de la RA del 15/08/2011 (al inglés)
 - Memorial de contestación y demanda reconvenzional de la RA del 29/05/2013 (al inglés)
 - Memorial de dúplica y réplica reconvenzional de la RA del 25/03/2014 (al inglés)
 - Análisis regulatorio del BID s/Aguas del Gran Bs. As. del 14/11/2014 (al español)
 - Escrito posterior a la audiencia de la RA del 31/03/2015 (al inglés)
- Caso CIADI Nº ARB/02/16 (Sempra c. República Argentina):
 - Memorial de contestación de la RA del 30/11/2011 (al inglés)

- Memorial de dúplica de la RA del 02/03/2012 (al inglés)
- Caso CIADI N° ARB/03/19 (Suez c. República Argentina):
 - Valuación de daños de Aguas Argentinas S.A. del 12/03/2012 (al inglés)
 - Comentarios s/el informe preliminar del experto financiero del 08/04/2012 (al inglés)
 - Comentarios sobre el informe de Compass Lexecon del 18/05/2012 (al inglés)
 - Informe preliminar del experto financiero para el tribunal del 24/12/2012 (al español)
 - Informe preliminar del experto financiero para el tribunal del 18/11/2013 (al español)
 - Coment. de la RA al informe preliminar del experto indep. del 14/04/2014 (al inglés)
 - Memorial de anulación de la RA del 24/02/2016 (al inglés)
- Caso CIADI N° ARB/07/31 (Hochtief AG c. República Argentina):
 - Memorial de contestación de la RA del 07/03/2012 (al inglés)
 - Memorial de dúplica de la RA del 03/09/2012 (al inglés)
- Caso CIADI N° ARB/07/5 (Abaclat y otros c. República Argentina):
 - Memorial de contestación de la RA del 26/12/2012 (al inglés)
 - Memorial de dúplica de la RA del 31/03/2014 (al inglés)
- Caso CIADI N° ARB/14/32 (Casinos Austria c. República Argentina):
 - Memorial de la RA del 15/03/2016 (al inglés)